

RESUMEN EJECUTIVO

A Spanish translation of the Executive Summary is provided on the following pages for the use of the Spanish-speaking community.

RESUMEN EJECUTIVO

ANTECEDENTES

Exide posee una instalación de reciclaje de baterías inactiva ubicada en 2717 South Indiana Street en Vernon, California. La instalación comenzó a operar en 1922. A principios de la década de los '80, se llevó a cabo una importante modernización y reconstrucción de la instalación que resultó en la configuración actual del sitio. La instalación obtuvo la condición de interina el 12 de diciembre de 1981. La instalación presentó su primera solicitud de permiso para residuos peligrosos ("Parte B") de la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA) el 8 de noviembre de 1988. Exide Technologies adquirió la instalación en septiembre de 2000 y la última vez que realizó operaciones de reciclaje fue en marzo de 2014. Exide retiró su solicitud de Parte B y notificó su intención de cerrar de manera permanente la instalación el 7 de abril de 2015. Exide actualmente está realizando el cierre de la instalación.

CONTENIDO DEL PLAN DE CIERRE

El Plan de Cierre trata el cierre de las antiguas unidades de administración de residuos peligrosos con Condición Interina (IS) (antiguas unidades IS). Se cerrarán noventa y cinco (95) antiguas unidades IS y sus componentes auxiliares en la instalación. Las antiguas unidades IS incluyen tanques, unidades varias, áreas de almacenamiento de contenedores, edificios de contención y lagunaje. El Plan de Cierre incluye:

- Fase 1 (Cierre): La Fase 1 es un elemento bien definido que incluye la remoción del inventario; la descontaminación y eliminación de las unidades; muestreo del suelo y de gases en el suelo; y la descontaminación y desmontaje de edificios que contenían las antiguas unidades IS. Las unidades seleccionadas como Lagunaje/Estanques de Tormenta, Foso de Bomba y Sistema de Manejo de Aguas de Tormenta seguirán operativas durante la Fase 2 para manejar y brindar una ubicación para limpiar los vehículos relacionados con el cierre que salen del Sitio.
- Fase 2 (Cierre condicionado): La Fase 2 trata los impactos por debajo del nivel del suelo de las operaciones de las antiguas unidades IS. El alcance exacto de la Fase 2 dependerá de los datos de muestreo generados durante la Fase 1 y podrá estar influenciado por los datos generados durante la solicitud de información (RFI) y el proceso de Acción Correctiva. La Fase 2 podrá incluir remoción del suelo, restauración, limitaciones o alguna combinación de medidas. Las actividades de la

Fase 2 que se describen en este documento (con una remoción de cinco pies de suelo por debajo de las antiguas unidades IS) se asumen como resultado del peor escenario razonable y se desarrollaron con el asesoramiento del Departamento de Sustancias Tóxicas (DTSC) para desarrollar una estimación de costo del Cierre Condicionado.

- Post-cierre: Esta situación se da una vez que se realizaron acciones de saneamiento en los suelos peligrosos pero no se lograron los estándares residenciales de saneamiento (cierre limpio sin restricciones). Si se logra un cierre limpio sin restricciones, no se necesita un cuidado posterior al cierre. En caso de que se necesiten medidas post-cierre, estas incluirán, entre otras, notificaciones de título, inspecciones e informes, mantenimiento de un sitio estable y seguro.
- Post-cierre Condicionado: Esta situación ocurre si no se alcanzan los estándares de rendimiento de cierre (es decir, remoción de residuos peligrosos) para las unidades IS. El post-cierre condicionado puede incluir marcación de límites, notificaciones de título, inspecciones, mantenimiento y monitoreo (agua subterránea, agua capilar, gases en el suelo y/o muestreo de agua de superficie). Las actividades de un Post-cierre Condicionado que se describen en este documento se asumen como resultado del peor escenario razonable y se desarrollaron con el asesoramiento del Departamento de Sustancias Tóxicas (DTSC) para desarrollar una estimación de costo de Post-cierre condicionado. El alcance exacto del Post-cierre Condicionado dependerá de la naturaleza y extensión de la contaminación que quede en el lugar después de un Cierre Condicionado.

CIERRE COMPARADO CON ACCIÓN CORRECTIVA

El Plan de Cierre trata los potenciales impactos de las unidades de manejo de residuos peligrosos. El Plan de Cierre no incluye otras áreas de la instalación cuyos impactos se tratan con Acción Correctiva según se dispone en la Orden de Consentimiento de Acción Correctiva (CACO) Expediente No. P3-01/02-010 (25 de febrero de 2002). Los procesos de Cierre y Acción Correctiva (CA) están realizándose de manera simultánea, y en el futuro la CA puede influenciar en la Fase 2; sin embargo, el Cierre y la CA son proyectos diferentes que se están realizando por caminos diferentes con requisitos regulatorios y técnicos diferentes.

ELEMENTOS DE CIERRE DE FASE 1

Los permisos de construcción de SCAQMD, la Junta de Control de Recursos de Agua, el Condado de Los Ángeles, la Ciudad de Vernon y Cal/OSHA, al igual que las notificaciones a estos organismos, se completarán según sea requerido antes del inicio del trabajo regulado.

Equipo de control de contaminación del aire: Exide seguirá operando el equipo de control de contaminación del aire según sea necesario para mantener una presión negativa en la antigua área de fabricación del Patio Norte (Edificio totalmente cerrado) durante el saneamiento de los antiguos edificios. Se utilizarán recintos temporarios con presión negativa durante el cierre de anexos fuera del Edificio totalmente cerrado. Estas medidas, y otras, están diseñadas para reducir emisiones fugitivas y cumplir con los estándares de calidad de aire vigentes durante el cierre.

Remoción de inventario: El material y los residuos peligrosos ("inventario") almacenados/contenidos en las antiguas unidades IS que sean sólidos serán removidos y enviados fuera del sitio para su eliminación en un vertedero o para su reciclaje en una fundición de plomo secundaria. Los líquidos que queden en las unidades serán enviados fuera del sitio para su eliminación o tratados en el sitio en la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales (WWTP). El personal del DTSC identificó la Alternativa 3, remoción mecánica del plomo de los hervideros, como la alternativa preferida. La Alternativa 3 se seleccionó porque tendrá como resultado la menor cantidad de impactos ambientales significativos según un análisis presentado en el Informe de Impacto Ambiental.

Limpieza y remoción de unidades: Todos los antiguos tanques y unidades varias IS serán limpiados y removidos al finalizar la Fase 1, excepto el Lagunaje/Estanques de Tormenta, Foso de Bomba y Sistema de Manejo de Aguas de Tormenta, y fosos seleccionados en puntos topográficos bajos (que se conservarán para recolectar escorrentía de agua de tormenta y agua en exceso generada durante el proceso de limpieza) y el Lavado de Camiones del Patio Oeste (que se conservará para limpiar vehículos antes de que salgan del Sitio). El interior y exterior de las unidades y los equipos auxiliares se limpiarán con aspirado HEPA y/o lavado a presión. Las antiguas unidades IS que no se retiren durante la Fase 1 también serán limpiadas al finalizar la Fase 1 para eliminar los sedimentos acumulados, pero seguirán operando durante la Fase 2 (solo para fines de manejo ambiental). Al finalizar la Fase 2, estas unidades se volverán a limpiar y se retirarán.

Disposición de las unidades y componentes removidos: Las antiguas unidades IS y los componentes auxiliares serán enviados para volver a ser utilizados en otra instalación de Exide, reciclados (chatarra) o serán eliminados. Las unidades y componentes destinados para ser reutilizados en otra instalación Exide serán limpiados y se tomarán muestras para probar que se cumplen los estándares de rendimiento en el Apéndice BB. Se tomarán muestras de las unidades, equipos y chatarra destinados a reciclaje y se probará que cumplen con los estándares de rendimiento en el Apéndice BB. Las unidades y componentes auxiliares destinados a ser eliminados serán limpiados para eliminar los residuos y los restos de residuos, identificados para ser eliminados y enviados a una instalación de eliminación permitida.

Desmontaje del edificio: Las áreas y edificios que contienen antiguas unidades IS y el Edificio con Plomo Terminado se descontaminarán mediante aspirado HEPA y lavado a presión. Se descontaminará el techo interior y exterior, las paredes (ambos lados) y el suelo. Se retirarán los pisos de hormigón. La Sala de Alimentación del Horno de Reverbero, la Sala de Alimentación del Alto Horno, el Edificio RMPS, el Edificio de la Fundidora, el Edificio del Precipitador de Polvos y el Edificio de Desulfurización serán destruidos y desmontados hasta cinco pies bajo el nivel del suelo según los resultados del muestreo generados durante la Fase 1. Las paredes de hormigón, los restos no metálicos y los cimientos de los equipos se caracterizarán y se eliminarán fuera del sitio. Los restos metálicos serán analizados para confirmar que cumplen con los estándares de rendimiento contenidos en el Apéndice BB y serán reciclados.

Monitoreo del aire: El monitoreo del aire en el ambiente se realizará a diario (24 horas/día) durante el cierre para controlar los niveles de plomo y arsénico. El monitoreo en tiempo real de partículas (polvo) se realizará durante el horario de trabajo en dirección del viento y potencialmente en dirección contraria al viento del área de trabajo para realizar un seguimiento y medir las tendencias en la generación de partículas de polvo a medida que progresa el trabajo. El Contratista que lleva a cabo las actividades de descontaminación y desmontaje tendrá que realizar el monitoreo de su personal y establecer niveles apropiados de equipo de protección personal que cumplan con los estándares de OSHA de California.

Manejo del agua: El agua de tormenta dentro de las instalaciones se recolectará en el sistema de manejo de aguas de tormenta (alcantarillas, tuberías, fosos, zanjas de drenaje, bombas, Lagunaje y bordillo) durante la Fase 1 y 2. Según el momento de la CA y la recepción de todos los permisos y aprobaciones requeridos para la descarga directa del agua de tormenta, también puede ser necesario continuar recolectando y tratando el agua de tormenta luego de completarse la Fase 2. El agua de tormenta se tratará en la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales (WWTP) existente

o temporaria y enviada al Distrito Sanitario del Condado de LA hasta que se reciba la aprobación de descarga directa.

Las aguas residuales generadas durante el cierre, incluida el agua de tormenta, se tratarán en la WWTP en el sitio y se enviarán al Distrito Sanitario del Condado de LA. Durante las últimas porciones de la Fase 1 y Fase 2, se utilizará una WWTP temporaria para tratar las aguas residuales antes de su descarga, ya que la WWTP existente se cerrará.

ELEMENTOS DE CIERRE DE FASE 2

Plan de la Fase 2 (Cierre condicionado): Se prevé que el alcance de la Fase 2 involucre la remoción del suelo subyacente contaminado. Se realizará la excavación del suelo contaminado según los resultados del muestreo generados durante la Fase 1. A los efectos de la estimación de costos, se ha desarrollado un escenario de Cierre Condicionado que asume que se requerirá la remoción de pisos y pavimento debajo de todas las áreas de contención secundarias, edificios de contención, Área de Almacenamiento de Contenedores y unidades del Edificio de la Fundidora y que la profundidad de la remoción será de 5 pies, según los resultados del muestreo generados durante la Fase 1. El Cierre de la Fase 2 también asume que no todos los suelos a niveles peligrosos o por encima de ellos pueden retirarse con una excavación de 5 pies de profundidad y se requerirá una cubierta conforme a la RCRA.

Con los resultados del muestreo de la Fase 1, Exide elaborará un Plan de Cierre Condicionado de Fase 2. El Plan de Cierre Condicionado de Fase 2 identificará los límites verticales y horizontales de la remoción, los procedimientos para el muestreo de confirmación, las medidas de control de erosión y sedimentos y el plan de manejo de agua de tormenta y restauración del Sitio. El Plan de Cierre Condicionado de Fase 2 estará sujeto a la revisión y aprobación del DTSC. Si el Plan de Cierre Condicionado de Fase 2 incluye el cierre con los residuos en el lugar, Exide también tendrá que preparar y presentar una solicitud de permiso post-cierre y documentos respaldatorios varios, incluidos el plan de monitoreo de la calidad del agua y el plan de inspección y mantenimiento. Ninguna de las antiguas unidades IS permanecerá en el sitio luego del cierre de Fase 2.

CRONOGRAMA

La implementación de la Fase 1 comenzará dentro de los 30 días posteriores a la aprobación del Plan de Cierre. Se requiere la aprobación del Plan de Cierre por parte del DTSC antes de la

Spanish Translation
Date: December 2016

implementación junto con las opiniones de AQMD, Cal/OSHA y la Ciudad de Vernon. El período de tiempo estimado para las actividades del Cierre de Fase 1 es de aproximadamente 34 meses.

Se prevé que la implementación de la Fase 2 comience entre 6 y 12 semanas posteriores a la finalización del Cierre de Fase 1, según los requisitos del DTSC y la aprobación del Plan de Cierre Condicionado de Fase 2. La Fase 2 se establecerá luego de conocerse el alcance del trabajo requerido, y se espera que sea aproximadamente entre los 12 y 24 meses.